



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  
(Российская Федерация)**

**ПОДОЛАННЯ МОВНИХ ТА КОМУНІКАТИВНИХ  
БАР'ЄРІВ: МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ  
ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН  
СТУДЕНТАМ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

**Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції  
(Київ, 7-8 червня 2013 р.)**



УДК 37.147:7/9(082)

ББК 74.58я431

П44

*Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного інституту  
(Протокол № 5 від 14 травня 2013 р.)*

**Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: методика в**  
П44 ладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей  
матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, м. Київ,  
червня 2013 р. / За заг. ред. А. Г. Гудманяна, О. Г. Шостак. – К:  
Університет «Україна», 2013. – 348 с.

ISBN 978-966-388-480-6

Містить матеріали з актуальних проблем філології у вищих навчальних закладах галузевого спрямування. У збірник увійшли матеріали доповідей за науково-практичними напрямками «Прикладна лінгвістика та проблеми сучасної комунікації в навчальному процесі» та «Іноземна філологія».

Содержит материалы по актуальным проблемам филологии в высших учебных заведениях отраслевой направленности. В сборник вошли материалы докладов по научно-практическим направлениям «Прикладная лингвистика и проблемы современной коммуникации в учебном процессе» и «Иностранная филология».

УДК 37.147:7/9(082)

ББК 74.58я431

**Голова оргкомітету:**

професор А.Г. Гудманян, директор Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ

**Заступники голови:**

кандидат філологічних наук, доцент О.Г. Шостак, завідувач кафедри іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ

кандидат філологічних наук, доцент Т.О. Вакуленко, завідувач кафедри іноземної філології Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

**Члени оргкомітету:**

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Н.В. Захарчук, м. Київ; кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

М.О. Желуденко, м. Київ; кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

М.-М.О. Рыбалко, м. Київ; кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Л.А. Андрусь, м. Київ; кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Л.А. Андрусь, м. Київ; кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

професор Національного дослідницького університету «Высшая школа экономики» І.В. Николаева, г. Москва (Российская Федерация)

**Секретаріат конференції:**

старший викладач кафедри іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету С.В. Сорока, м. Київ

старший викладач кафедри іноземної філології Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету А.П. Сабітова, м. Київ

© Національний авіаційний університет, 2013

© А. Г. Гудманян, О. Г. Шостак, 2013

ISBN 978-966-388-480-6



<i>Л. Іщенко</i>	Ділова гра як середовище становлення
<i>Б. Бистрова</i>	професійної мовної компетенції майбутніх архітекторів.....
<i>М. Карп</i>	Foundations of cognitive linguistics.....
<i>Г. Касія</i>	Мовленнєвий етикет і комунікативна норма.....
<i>Л. Коваленко</i>	Формування лінгвокультурної компетенції
<i>А. Шелякіна</i>	студентів як один із способів подолання комунікативних бар'єрів.....
<i>О. Коваленко</i>	Особливості професійного спілкування майбутніх авіафахівців в процесі вивчення іноземної професійно орієнтованої мови.....
<i>А. Колісниченко</i>	Навчання професійно-орієнтованої лексики у системі підготовки майбутніх інженерів комп'ютерних систем.....
<i>М. Колодій</i>	Аналіз художнього твору та проблема викладання зарубіжної літератури.....
<i>Л. Конопляник</i>	Особливості формування іншомовної комунікативної компетентності у студентів технічних спеціальностей засобами інтерактивних технологій.....
<i>Л. Костель</i>	Психологічні фактори навчального процесу.....
<i>О. Костенко</i>	Переваги та недоліки вивчення англійської мови студентами вищих технічних навчальних закладів в умовах дистанційного навчання.....
<i>В. Кузнецов</i>	Сучасні програми машинного перекладу та їх використання у курсі іноземної мови для студентів технічного профілю.....
<i>Т. Кулікова</i>	Особливості утворення та перекладу комп'ютерних термінів-неологізмів в англійській мові.....
<i>В. Левадна</i>	Формування культурної грамотності та лінгвокраєзнавчої компетенції як складових міжкультурної комунікації.....
<i>Т. Маліковська</i>	
<i>О. Петрушенко</i>	Творча самореалізація студентів немовних спеціальностей в процесі професійної адаптації...
<i>А. Лукашовська</i>	
<i>Л. Миклаш</i>	До питання вивчення сучасної екологічно орієнтованої лісівничої термінології.....
<i>О. Мікула</i>	Впровадження засобів сучасних інноваційних технологій у процес викладання англійської мови студентам немовних спеціальностей.....
<i>P.P. Mittertreiner</i>	Observations on obstructions in communication.....



Необхідно зазначити, що важливим допоміжним засобом у процесі навчання слугує візуалізація матеріалу з екологічної тематики з використанням сучасних можливостей комп'ютерної техніки. Інформація з конференцій, вебінарів, круглих столів та інші дані медіа-ресурсів, що доступні в Інтернет-просторі, стимулюють зацікавленість і активність студентів, а також полегшують добирання навчального матеріалу, необхідного для проведення заняття.

Ознайомлення з сучасними екологічними реаліями англійською мовою є ще одним вагомим чинником у мотивації студентів до вивчення іноземної мови фахового спрямування з метою кар'єрного зростання чи можливості залучення до міжнародної співпраці. З іншого боку, головним критерієм в укладанні навчального матеріалу для занять має бути практичне застосування сучасних екологічних термінів. Студенти повинні відчувати, що вивчення термінології як засобу комунікації є вкрай потрібним у професійній діяльності, через що їх зацікавленість і активність зростає.

Оскільки екологізація є пріоритетним напрямком розвитку держав, вивчення англійської екологічно орієнтованої лісівничої термінології є в контексті сучасних тенденцій розвитку та вирішення лісівничих проблем. Отже, вивчення сучасної екологічно орієнтованої лісівничої термінології у курсі іноземних мов фахового спрямування є на часі. Це дає змогу консолідувати галузеві знання студентів та сформувати екологічно свідомого фахівця лісового господарства.

*Оксана Мікула*

*Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
м. Львів*

## **ВПРОВАДЖЕННЯ ЗАСОБІВ СУЧАСНИХ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕС ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

Процес глобалізації, який масово проходить у всьому світі останні десятиліття, приносить багато змін і в українське суспільство. Розвиток суспільства характеризується змінами, викликаними науково-технічним прогресом та процесом інформатизації. В умовах інформатизації суспільства актуальною





проблемою у навчанні англійської мови в технічних вузах є впровадження засобів сучасних інноваційних технологій, удосконалення методів, форм та змісту навчального процесу.

На сучасному етапі зростає потреба у фахівцях з високим рівнем знань іноземної мови, виникає необхідність ретельного вивчення процесу формування іншомовної компетенції студентів немовних спеціальностей.

Доступ до комп'ютеризованого навчання, інтерактивного відео, Інтернету, електронної пошти дозволяє студентам вдосконалити лінгвістичні навички та дізнатись про сучасну культуру та повсякденне життя країни, мову якої вони вивчають. Важливо використовувати мультимедійні матеріали, які базуються на основі оригінальних відео, відзнятих в культурно автентичних контекстах. Загалом, мультимедійні засоби максимально наближають студентів до реальних буденних ситуацій. Згідно численних досліджень мультимедійні технології сприяють розвитку мовної компетентності значно ефективніше, ніж сторінки підручників. Фактично, мультимедійні засоби реалізують мрію кожного викладача – вносять автентичну мову та культуру в навчальний процес.

Візуалізація навчального матеріалу – використання тексту, кольору, аудіо та відео в інтерактивному режимі, впливає на емоційні та понятійні сфери, сприяє кращому засвоєнню мовного матеріалу, зосереджує увагу та утримує інтерес. Поєднання зорового образу, тексту та звукового ряду надає більше можливостей для комплексного розвитку мовленнєвої діяльності студентів немовних спеціальностей.

Мультимедійні засоби репрезентують мову як перелік граматичних парадигм та лексичних одиниць, а також демонструють наскільки мова тісно пов'язана з усіма видами вербальної та паравербальної комунікації.

Використання мультимедійних засобів у навчальному процесі надає доступ до нових джерел інформації, дозволяє застосовувати нові форми навчання іноземної мови, сприяє розвитку творчості, підвищує наочність навчання, мотивацію, ефективність засвоєння поданого матеріалу, ефективність самостійної роботи студентів. Інтерактивне навчання на основі мультимедійних засобів дозволяє врахувати різний рівень підготовки студентів немовних



спеціальностей, дає можливість забезпечити індивідуальний підхід до навчання кожного студента, обрати необхідний темп та рівень складності завдань.

Інноваційні технології – невід’ємна складова освіти, яка сприяє підготовці кваліфікованих, конкурентоспроможних фахівців, здатних до компетентної та ефективної роботи за спеціальністю.

### Література

1. Дичківська І. М. Інноваційні педагогічні технології / І. М. Дичківська. – К. : Академвидав, 2004. – 352 с.
2. Зубенко О. В. Інтерактивні технології навчання при вивченні іноземних мов в технічному вузі / О. В. Зубенко, С.О. Медведєва // Вісник Вінницького політехнічного інституту. – 2008. – № 4. – С. 119-122.
3. Зубов А. В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Изд. Центр «Академия», 2009. – 144 с.

*Peter-Paul Mittertreiner*

*Ph. D.*

*Boxtel (the Netherlands)*

### OBSERVATIONS ON OBSTRUCTIONS IN COMMUNICATION

In my job and befriended contacts I meet a lot of people who have a different mother-tongue from mine. Not surprisingly, when one is born in a small country with a history and focus on international trade. Not only the language differs, also the culture differs more than one expects, even on short distances of a few hundreds of kilometres.

Communication goes well, as a rule, even though both parties often use a non-native language. Each party will make some linguistic mistakes. Because of the mutual goal in both trade- and friendship-relationships one tries to cooperate and understand what the other means, instead of what he says. Those two are obviously not always identical.

I have noticed that problems tend to occur in what so called 'close-friendship-relations'. There where one feels at ease and at home and where is a mutual understanding and no problem in everyday speech. One tends to forget that one or both do not speak a native language. This